

Information Fujimino

2015年9月,10月

No. **212**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

地震 避難所

自然災害について考えてみましよう

地震 避難所

当自然灾害来临时我们要做什么呢

Shelter in case of earthquake

Let's think about basic natural disaster

지진 대피소

다시 기본으로 돌아가서 자연 재해에 대해 생각해 봅시다

Terremoto Refúgio

Vamos pensar mais uma vez sobre desastres naturais desde princípio.

Refugios en caso de Terremotos

Pensemos en los desastres naturales

Emergency

Shelters pag may lindol

Paalala sa paghahanda sakaling may kalamidad

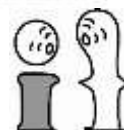


次号のインフォメーション

多発する「DV」

いがぐり

表紙イラスト：〈 毬栗 〉 林 由紀子



地震 避难所

让我们再次回到原点重新检讨一下，当自然灾害来临时我们要做什么呢？

日本是世界上地震频发的国家，我们要在日常生活中随时做好准备！

1. 地震

地震是在地球上发生最多的一种自然现象。虽然有些国家或地区很少发生地震，但是，从自然灾害种类比较的结果来看地震是世界上最容易发生的一种自然灾害。

发生地震最多的是海底的细凹槽，但同时以喜马拉雅山脉为代表的山带地区也会引发地震。另外，不仅仅是因为地壳运动，火山的运动也会引发地震。

在地球大多数的地震中，大约有 20%是发生在日本周边的。日本就是地震集中发生国家中的一个。

虽然可以给人类带来巨大灾害的地震是极为罕见的，但从平成 23 年 3 月 11 日，用地震等级 9.0 震度指针就观测到 5 次超巨大地震的发生。

这种巨大地震的发生机率只是数十年或数百年，但在日本发生 5 弱以下的地震却是经常发生的（5 弱以下的地震可以让大多数人感到恐怖，从而产生想要抓住东西的感觉）。

有很多地震在国外可能被称为大地震，但在日本却是经常发生的。这种震度的地震除了老化的建筑物或管理极差的建筑物外，是不会有倒塌危险的。

虽然没有建筑物倒塌的危险，但是，因还是可能会有玻璃等落下物发生，所以，地震时请将姿势降低，同时请用棉垫等物品将头部保护起来。

2. 避难所

『避难所』是指当灾害发生时，居住地无法继续居住时，可以在一段时间内给大家提供生活的场所，而且包含提供最低限度的食品，日常用品。它是由自治体和民间团体等开设的。『避难所』主要设置在学校，可以确保宽敞环境的大厅，以及有屋顶的体育场。

在这里大家和与自己一样失去了居住场所的朋友一起开始共同的集团生活，大家要与平时并不认识的人一起共同生活，对自己而言会是一个很大的生活变动。

同时也会有一些冲突发生。为了尽可能的避免冲突的发生，每个『避难所』都有制定共通的规章制度。希望可以通过这些规章制度让『避难所』的生活更和谐，更圆润。为了避免无谓的冲突，严格遵守相关的规章制度是非常重要的。

不管怎么说『避难所』是一个临时生活的场所。在长也只能开设几个月-1 年。所以，大家需要尽早尽快的重新组建自己的生活，这非常重要。

文責：ふじみ野市危機管理防災課

让我们和家人和朋友和你周围的团队一起沟通一下地震时保护自己的方法吧！

新出台的国家制度。关注我的号码（マイナンバー）「通知卡」的内容

居住在日本国内的所有居民每个人都会拥有一个 12 位数的共通号码（マイナンバー）制度开始了。目前写有每个人各自号码的「通知卡」已经邮送到到 10 月 5 日为止每个人在住民票上登记的住址去了。

卡上有记载了您身份证明的重要号码，今后我的号码卡「マイナンバーカード」将会成为您在日本生活的重要资料，收到卡后请仔细阅读。FICEC 也会为您提供所需要的咨询说明。

我的号码卡「マイナンバーカード」是免费的，从 1 月开始，也可以到市政府（市町役所）领取。

●到收到我的号码卡「マイナンバーカード」为止

从今年 10 月开始

我的号码（マイナンバー）的通知书会和回信用信封，通过简易挂号信寄送到各家各户

可以通过电子申请提交我的号码卡（マイナンバーカード）的领取申请。

从 2016 年 1 月开始

可以持领取通知书，通知卡，身份证到市政府（市町役所）的办公窗口领取我的号码（マイナンバーカード）。

您是否有收到全新「国民健康保险证」了？

10 月 1 日开始，市民的保险证会更新为新版的国民健康保险被保险者证。9 月末会邮送到各家各户，请确认一下，您是否有收到。旧的保险证将不能继续使用，当您要使用保险证时，请务必做事前确认。如有疑问的话，您可以到市政府的「保险年金课健康保险系」进行咨询。

新入小学的小朋友健康检查开始了。

本次健康检查的对象是准备在来年春上上小学的孩子。通知会在 9 月初邮送给大家，如果您的家里今年有要入小学的孩子的话，请确认您是否有收到此通知。如果您没有收到通知的话，请与当地市政府的学校教育课进行咨询。FICEC 也可以为您提供帮助。

就算是同一地区，健康诊断日也会因学校的不同而不同。请您在确认了孩子预定就学学校名称的基础上，准时参加相关的健康检查。

FICEC 被认定为富士见市的「虐待防止中心」



「虐待」这种卑劣行为已经成为日本全国正面严管的对象。富士见市也已经在呼吁「让我们一起坚定严肃的正面管理态度以便防止虐待的发生」。

FICEC 也有参加「虐待防止中心」的工作。从现在开始，我们要关注那些正在萌芽阶段的虐待，尽快地将其解决。如果您需要我们到您的附近和您交流的话，您也可以像现在一样不断的和我们取得联系。

致外国籍市民的紧急通知⇒在日本 5 年会进行 1 次国势调查，主要是对居住在日本居民的家庭及家庭构成进行调查。外国人也属此次调查对象。请大家在 10 月 7 日帮忙完成调查票的回答。未提出者可以用邮送或提出给调查员的方式完成。

Shelter in case of earthquake

Let's think about basic natural disaster

In Japan, earthquake frequently occurs. Daily preparation is important

1. Earthquake

Earthquake is one of a natural disaster that occurs on the earth.

Most of earthquakes that occur on all over the earth occur in the deep sea. In some cases, it occurs in mountain-forming zone such as in Himalaya Mountains.

Among all earthquakes occurred on the earth, about 20% occur at the point closed to and on the land of Japan. Japan is one of the country where occurrence of earthquake is concentrated.

Though giant earthquake scarcely occur which cause considerable damage, a huge earthquake occurred in Japan, on March 11, 2011.

Such huge earthquake occurs only once in several tens or hundred years. But in Japan, earthquake of rather lower earthquake intensity, such as intensity 5 lower, or lower scale, frequently occur.

In overseas, such earthquake may be called a huge earthquake. But in Japan, earthquake with lighter degree frequently occur. Buildings such as very old or bad management may collapse in some cases but it is very rare.

Though buildings may not collapse, broken glass may drop from above. So in case of earthquake, bend your body in a low position and protect your head with bags or anything.

2. Shelter

If you cannot live in your house after the disaster, you can stay at shelter where minimum foods and daily necessities are provided by the local government or private groups. In many cases, school buildings, halls or stadium with a roof are used for the shelter.

In such case, many strangers, who also lost their houses, live together and their living will change thoroughly, which may cause some troubles. Therefore, common rule may be established at each shelter, to avoid needless troubles. It is important to live together, observing the rule.

The shelter is a temporary living place. It is opened only for several months to one year, at longest.

It is important to restart your independent life as fast as possible.

Crisis Management and Disaster Prevention Section, Fujimino-shi

Talk about how to protect yourself from natural disaster with your family and friends

Check the contents of the My Number Notification Card. It is a new system in Japan

My Number system starts, which allocates 12-digit numbers to all persons living in Japan. The notification card, which notifies your individual number of the resident, is sent to the address registered in the resident card as of October 5

This card is very important because it notifies the number, which can be used as your identification card. My number card is very important to live in Japan. You should understand the content of the notification card. Contact FICEC for any consultation.

My Number Card is free and you can receive at the municipal office from January, 2016.

●How to receive My Number Card

In October

Notification letter of the My Number is delivered with a return-mail envelope to each family unit.

Apply for issue of your My Number Card. Electronic application is also available.

In January, 2016

Bring necessary items (notification letter for the issue, notification card, identification card) and receive your My Number Card at the municipal office.

Check if your new health insurance card is delivered for your healthy life

Your health insurance card is renewed on October 1.

Check if it is delivered to the householder until the end of September.

Be sure to check if you have the new card because the old one cannot be used. For any questions please contact “Insurance Pension Division” at your local municipal office.

Health checkup for children entering elementary school

Health checkup for children entering elementary school next spring starts. Notification letter is already sent in the beginning of September. If you have a child entering elementary school next spring but you have not received the notification letter, contact School Education Division of your municipal office. Also contact FICEC for any help.

Date of the health checkup differs according to the school your child is entering so make sure to take the checkup for the school to enter.

FICEC is authorized as “Supporter to prevent bullying” in Fujimi-shi



Bullying is a despicable action and we are confronting to prevent it all over in Japan.

In Fujimi-shi, approving groups are gathered to prevent bullying.

FICEC also participates as “Supporter to prevent bullying”. We will try to settle any bullying behavior carefully, even if it is a very little case. Please contact us if you have any troubles of such cases.

National population census for foreigners in Japan

National population census is performed every five years. It is to investigate about construction of families. Foreigners living in Japan are also included for the investigation. You should submit the questionnaire paper until October 7. If you have not submitted it yet, please mail it or submit to the investigator.

지진 대피소

다시 기본으로 돌아가서 자연 재해에 대해 생각해 봅시다

일본은 세계에서 드문 지진의 집중 발생국, 평소부터 준비를 잊지 않길!

1. 지진이란

지진은 지구상에서 발생하는 수많은 자연 현상의 하나입니다. 일부 국가에서는 지진 발생이 매우 적은 지역도 있지만 전 세계적으로 발생하는 비교적 흔한 자연 현상입니다.

지구상에서 발생하는 지진은 대부분이 바다 밑바닥에 있는 좁은 구덩이에서 발생하지만 히말라야산맥으로 대표되는 조산대에서 발생할 수도 있습니다. 또한 지각 운동에 의한 것 뿐만 아니라 화산 활동에 의해 발생하는 지진도 있습니다

이렇게 지구에서 발생하는 수많은 지진 중 약 20 %는 일본 주변에서 발생하고 있습니다. 일본은 세계에서 보기 드문 지진의 집중 발생국 중 하나입니다.

큰 피해를 가져올 거대 지진의 발생은 극히 드물지만 2011 년 3 월 11 일에 진도 9.0 이라는 진도계에 의한 관측이 시작되고 나서 5 번 밖에 관측되지 않은 초 거대 지진도 발생했습니다.

이러한 거대 지진은 수십 년에서 수백 년에 한번 정도의 발생률이지만 일본에서는 비교적 진도가 작은 것 진도 5 약 이하 (대부분의 사람들이 공포를 느끼며 뭔가를 잡고 싶다고 느끼는 상태) 정도의 지진은 전국적으로 상당한 빈도로 발생하고 있습니다.

외국에서는 대지진이 될지도 모른다고 말할 정도의 진도이지만 일본에서는 일상적으로 발생하는 지진입니다. 이 정도의 지진은 상당히 노후화가 진행되고 있는 건물이나 관리가 나쁜 건물이 아니라면 붕괴 할 우려는 없습니다

건물이 붕괴 할 우려는 거의 없지만 유리 등의 낙하물이 생길 수 있기 때문에 지진이 발생했을 때는 자세를 낮게하고 가방 등으로 머리를 보호하도록 합시다

2. 대피소란

『대피소』라 함은 재해로 인해 지금까지 살았던 곳이 살 수 없게 된 때, 잠시 생활 장소와 최소한의 식량, 일용품의 제공을 목적으로 지자체 및 민간 단체 등에 의해 개설되는 것입니다. 『대피소』가 주로 설치되는 장소는 아이들이 다니는 학교와 넓은 공간이 확보 가능한 홀과 지붕이 있는 스타디움 등이 선정됩니다.

거기에서 같은 입장의, 살고 있는 곳을 잃은 사람들과 함께 집단으로 공동 생활을 보내게 됩니다. 낯선 사람들과 공동 생활을 하게 되므로 지금까지의 생활은 일변 합니다

따라서 문제도 발생하게 됩니다만 거기에 대응하기 위해 『대피소』마다 공통의 규칙이 정해질 수 있습니다. 규칙은 『대피소』 생활을 원활하게 하기 위해 정해지는 것입니다. 불필요한 문제를 피하기 위해 서로 규칙을 지키고 생활하는 것이 중요합니다

『대피소』는 어디 까지나 일시적인 생활의 장소입니다. 길어도 몇 개월에서 일년 정도 밖에 개설되지 않습니다. 한시라도 빨리 자신의 삶을 재건하는 것이 무엇보다 중요합니다.

가족, 친구, 동아리 친구끼리 자연 재해로부터 자신을 보호하는 방법을 서로 이야기합시다

국가의 새 제도입니다. 확인하십시오. 마이넘버 「통지 카드」의 내용

국내에 사는 모든 사람에게 12 자리의 번호를 할당하는 공통 번호 (마이넘버) 제도가 시작됩니다. 우선 10 월 5 일 시점의 주민표에 적혀 있는 주소로 주민 개개인의 번호를 통지하는 「통지 카드」가 발송됩니다

당신의 신분증이 되는 번호를 알리는 중요한 카드이기 때문에 만약 도착하지 않으면 큰 일 입니다. 「마이넘버 카드」는 일본생활에서 소중한 것이므로 보내 온 「통지 카드」에 적혀있는 내용을 잘 이해하시기 바랍니다. 「마이넘버 카드」는 무료이며 1 월부터 시내 관공서의 창구에서 받을 수 있습니다

● 「마이넘버 카드」를 받을 때 까지

올해 10 월부터

내 번호 통지서가 발송
마이넘버 통지서에
반송용 봉투를 첨부
해서 등기 우편으로 각
세대에 우송

마이넘버카드의 교부를
신청한다. 전자신청도
가능

2016 년 1 월 부터

필요한 서류 (교부 통지서 · 통보
카드 · 신분증)을 준비하고 시내
관공서의 창구에서 마이넘버 카드를
받는다

당신의 건강을 지켜주는 새로운 「국민 건강 보험증」은 받았습니까

시민 여러분의 보험증 (국민건강보험 피보험자증)은 10 월 1 일에 새로운 것으로 바뀝니다. 9 월말까지 세대주에게 우송되니 잘 도착했는지 확인하십시오

이전 보험증은 사용할 수 없으니 보험증이 필요할 경우에는 반드시 체크를 해 두십시오. 의문이 있으시면 해당 관청의 「보험연금과 건강보험계」로 문의하십시오

새로 초등학교에 입학하는 자녀의 건강 검진이 시작됩니다

내년 봄 초등학교에 입학하는 자녀를 대상으로 건강 진단이 실시됩니다. 통지는 9 월 초순에 보냈습니다. 도착하지 않은 신입학 아동이 있는 분은 현지 관공서의 학교 교육과에 문의하십시오. FICEC 에서도 상담을 도와드립니다

건강진단의 일시는 같은 시내에서도 학교에 따라 다릅니다. 자녀가 들어갈 예정인 학교 이름을 확인하고 건강 진단하는 날에 받아 주세요.

FICEC 가 후지미시의 「왕따 방지 서포터」로 인정되었습니다



「왕따」는 비열한 행위로 일본 전국이 맞서고 있습니다.

후지미시도 「왕따를 방지합시다 왕따에는 강한

태도로 맞서도록 합시다」라는 목적으로 찬동자를 모집했습니다 FICEC 도 「왕따 방지 서포터」에 참가하게 되었습니다.

앞으로도 생활 속에서 왕따라고 생각되는 것은 작은 짝에도 주의를 기울이고 해결하려고 합니다. 여러분의 이웃도 상담하고 싶은 것이 있으시면 지금처럼 자주 연락해 주십시오

외국 국적 여러분에게 긴급 부탁드립니다 ⇒ 인구 조사는 5 년에 한 번 실시되며 일본에 살고 있는 사람의 가족과 가족 구성을 조사하기 위한 것입니다. 외국인도 조사 대상입니다. 조사표에 의한 답변은 10 월 7 일까지입니다. 미제출인 분은 우편 또는 조사원에게 제출해 주시기 바랍니다.

Refugios en caso de terremotos

Pensemos en los desastres naturales

En Japón hay muchos terremotos. Por eso, es muy importante estar preparado

1. Terremoto

Los terremotos son desastres naturales que ocurren en la tierra. Japón es un país con muchos terremotos.

La mayoría de los terremotos tienen su epicentro en el fondo del mar. En algunos casos, se pueden originar en zonas de montaña como en el Himalaya.

De todos, cerca del 20% ocurren en un punto cercano al litoral de Japón. Como ya lo mencionamos, en Japón los terremotos son muy frecuentes durante todo el año.

Aunque los terremotos de gran magnitud y que causan muchos daños, son relativamente escasos, el 11 de marzo del 2011, ocurrió un terremoto en Japón de gran magnitud.

Tales terremotos se presentan solo uno en decenas o cientos de años. Pero aquí en Japón, frecuentemente se presentan terremotos de menos intensidad con una escala de 5 o menor.

Para otros países, a estos terremotos se les podría catalogar como “de gran magnitud”, pero no aquí, en donde la población ya está acostumbrada a estos tipos de movimientos telúricos. Aunque es muy raro, pero pudiera suceder, es este tipo de terremotos, algunos edificios muy viejos o en mal estado general, se pudieran colapsar causando un daño considerable.

Aunque los edificios no se colapsen, pudieran caer muchos pedazos de vidrio de las ventanas, lo cual ya es peligroso. Por esta razón, en caso de terremoto deberás adoptar una posición con tu cuerpo para protegerte de los objetos que caen desde arriba, puedes meterte debajo de alguna mesa o cornisa.

2. Refugio

Si después del desastre tu vivienda quedara inhabitable, te puedes quedar en uno de los refugios en donde se proveerán alimentos y artículos necesarios para el diario, éstos los proveen los gobiernos locales y también grupos privados. En muchos casos, algunas escuelas, estadios o lugares adecuados con un techo, se podrán habilitar como refugios.

En tal caso, personas que no se conocen pero que perdieron sus casas, vivirán juntos. Su manera de vivir cambiará completamente y esto puede causar problemas. Por lo tanto, reglas serán establecidas en cada refugio para evitar problemas innecesarios. Es importante vivir juntos obedeciendo las reglas.

El refugio es un lugar temporal para vivir. Está abierto solamente de algunos meses a un año.

Es importante que reinicies tu vida independientemente lo más pronto posible.

Sección del Manejo de Crisis y Prevención de Desastres, Fujimino-shi

Habla con tus familiares y amigos acerca de como protegerse en caso de desastres naturales

**Revisa el contenido de la notificación de tu tarjeta My Number.
Este es un sistema nuevo en Japón**

Comienza el Sistema My Number (Mi Número). Este, asigna 12 números a todas las personas que viven en Japón. La tarjeta de notificación (que te dice cual es tu número individual de residente) será enviada el 5 de octubre a la dirección registrada en tu tarjeta de residente.

Esta tarjeta es muy importante porque te avisa cual es tu número, el cual puede ser usado como identificación. La tarjeta My Number es muy importante para vivir en Japón. Debes entender el contenido de la notificación. Contacte a FICEC para cualquier duda que tenga.

My Number Card es gratis y se puede obtener del ayuntamiento local a partir de enero del 2016.

En octubre

A cada familia se le enviará una carta de aviso con un sobre con la dirección ya impresa para regresar la información

Solicite que se le expida su My Number Card.
Tambien puede solicitarla por medios electrónicos.

En enero, 2016

Para poder recibir My Number Card en el ayuntamiento de su localidad, sera necesario traer: la carta enviada, la tarjeta de notificacion y una tarjeta de identificación.

Revise y asegúrese de que ya recibió su nueva tarjeta del seguro médico, la necesitará...

En octubre 1 se renueva la tarjeta del seguro (de salud) medico.

A fines de septiembre será entregada en su domicilio.

Asegúrese que tenga la tarjeta nueva, porque a partir de octubre ya no podrá usar la tarjeta vieja. Para cualquier duda, consule con la División de Pensiones y Seguros en su localidad municipal.

Examen de salud para niños que van a ingresar a la escuela secundaria.

Inician los exámenes de salud para los niños que entraran a la secundaria la primavera próxima. A inicios de septiembre se mandaron las cartas de notificación. Si usted tiene un hijo/a que entrará a la secundaria y no ha recibido la notificación, contacte a la División de Educación Escolar en las oficinas de su ayuntamiento local.

Si necesita ayuda, contacte a FICEC.

Las fechas de estos exámenes de salud varian de acuerdo a la escuela que su hijo o hija va a ingresar durante el próximo ciclo escolar que inicia con la primavera. Pregunte con tiempo en su localidad.

FICEC esta autorizado como una fuente de “Apoyo para prevenir bullying” en Fujimi-shi



Bullying es una cosa muy mala y en Fujimi-shi estamos approving bully

estamos decididos a preve-nirlo y confrontarlo En FICEC estamos comprometidos a tratar de ayudar a las victimas del bullying, trataremos de mediar las cosas con mucho cuidado, por insignificante que sea.

Por favor acuda a nosotros si alguien en su familia esta siendo asediado por bullying.

Censo nacional de población para extranjeros viviendo en Japón

El Censo Nacional de Población se lleva a cabo cada cinco años. El censo nos enseña mucho acerca de las familias. Los extranjeros que viven es Japón tambien estan incluidos en el censo. Usted deberá entregar el cuestionario antes del 7 de octubre. Si aun no lo ha hecho, todavía puede enviarlo por correo, Hágalo por favor, es muy importante.

Terremoto Refúgio

Vamos pensar mais uma vez sobre desastres naturais desde princípio.

Japão é um país de intensos terremotos raro no mundo. Não esqueça de prevenir-se.

1. O que é terremoto?

O terremoto é um dos fenômenos naturais que ocorrem com frequência na terra. Dependendo do país verifica-se pouca frequência de terremoto, mas trata-se de fenômeno natural relativamente comum que ocorrem no mundo.

A maioria dos terremotos da terra ocorre na concavidade estreita no fundo do mar, mas ocorre também na montanha como Serra Himalaia. Além disso, ocorre também devido ao movimento da crosta terrestre e à atividade vulcânica. Assim, entre inúmeros terremotos ocorridos no mundo 20 % ocorreram na periferia do Japão que é um país de intenso terremoto raro em raro no mundo.

Raramente ocorre terremoto descomunal que causa grandes danos. Mas em 11 de março de 2011 ocorreu terremoto descomunal de magnitude 9 observado só 5 vezes pelo medidor sísmico.

Esses terremotos de grande porte ocorrem cada dez a cem anos. Mas no Japão são frequentes ocorrências de terremotos abaixo de magnitude 5 que deixam as pessoas atemorizadas e sentem-se inseguras. Em outros países são considerados terremotos de grande porte, mas no Japão é relativamente comum.

Esse nível de terremoto não é capaz de desmoronar edifícios a não ser que estejam demasiados envelhecidos ou mal administrados. Quase não há perigo de desmoronamento, mas deve proteger a cabeça abaixando a postura porque pode cair pedaços de vidros e mais.

2. O que é refúgio?

O refúgio é um alojamento provisório instalado pela corporação civil e governo local quando na ocorrência de desastre, oferecendo local para viver com alimentos e artigos de uso diário. Para local de refúgio é escolhido principalmente escola onde as crianças estudam, salão com área ampla, e estádios coberto de telhado. Aí deverá levar uma vida coletiva com as pessoas que perderam suas moradias. Mudando a vida bem diferente dantes, vivendo com as pessoas estranhas até então. Conseqüentemente poderá ocorrer problemas. Diante disso, em geral são estabelecidas as regras no alojamento para conviver com a harmonia. É importante conviver respeitando mutuamente as regras para evitar problemas desnecessários.

O refúgio é um local de vida temporário. Durará no máximo um ano. Torna-se mais importante restaurar sua própria vida quanto antes.

Redação: Fujimino-shi Kiki Kanri Bosai-Ka

Vamos discutir modo de proteger-se contra desastres naturais entre família, amigos e grupo.

É um novo Sistema do país. Confirme o conteúdo do cartão de “My number”.

Inicia o sistema de “My number”, número de 12 dígitos que será atribuído a todas as pessoas residentes no país. Será enviado um cartão de aviso a cada um dos residentes no endereço constante no atestado de residência, à data de 5 de outubro.

É um cartão muito importante que identifica sua pessoa. Favor inteirar-se do conteúdo do cartão de aviso, porque será muito importante para viver no Japão. FICEC também atenderá para sanar as dúvidas. O cartão de My number” é gratuito e poderá recebê-lo no guichê da prefeitura a partir de janeiro.

A partir de outubro do ano corrente

Chega um aviso de My number ao lar p/correio registrado. Anexo um envelope para resposta.

Faz pedido do cartão de My number. Poderá fazer pedido eletrônico também.

A partir de janeiro de 2016

Recebe o cartão My number no guichê da prefeitura, levando documentos necessários como pedido, aviso e identidade.

Já recebeu o cartão de Seguro Nacional de Saúde que observa sua saúde?

O cartão de Seguro Nacional de Saúde dos senhores residentes vai ser renovado em 1 de outubro. E será entregue pelo correio até o final de setembro ao chefe de família. Favor verifique o recebimento.

O velho cartão não será aceito, de modo que convém deixar checado no caso de precisar do cartão. Quaisquer dúvidas informe no Hoken Nenkin-ka Kenkoo Hoken Kakari da prefeitura da cidade onde reside.

Inicia a consulta de saúde das crianças pré-escolares.

Realizar-se-á consulta de saúde das crianças pré-escolares que vão ingressar na escola primária na próxima primavera. O aviso será enviado no início de setembro. Se não recebeu ainda, favor informar no Gakko Kyoiku-ka da prefeitura da cidade onde reside. FICEC também dará orientação. O dia de consulta de saúde varia de escola para escola. Favor verifique o nome da escola antes de sair para fazer o exame.

FICEC foi reconhecido como “Ijime Boshi Supporter” de Fujimi-shi



O ijime é um ato ignóbil combatido no todo território japonês. Fujimi-shi também está recrutando colaboradores

para enfrentar e impedir tomando firme atitude contra ijime.

FICEC também vai participar do “Ijime Boshi Supporter”. Doravante, iremos diligenciando para solucionar casos de ijime no cotidiano, podando o que causa ijime. Quem tiver problema favor ligue para FICEC com dantes.

Pedido urgente p/srs. estrangeiros⇒O recenseamento é realizado a cada 5 anos. Visa pesquisar família/seus componentes residentes no Japão. O estrangeiro também é objeto. O envio da resposta é até 7/10. Quem não entregou, favor envie p/correio ou ao pesquisador.

Emergency Shelters pag may lindol

Paalala sa paghahanda sakaling may kalamidad

Sa Japan, madalas ang lindol. Mahalaga ang natatanging paghahanda.

1. Lindol

Ang lindol ay isang likas na pangyayari sa ating mundo.

Karamihan sa mga lindol na nagaganap ay nagsisimula sa ilalim ng dagat. Sa ibang kaso, ito ay nagmumula sa bundok gaya ng Himalaya Mountains.

Sa nagaganap na lindol sa buong mundo, 20% ay malapit o sa Japan nangyayari. Dito sa bansa, ang pangyayari ng lindol ay madalas at malimit ay dito ang konsentrasyon.

Bihira din naman ang malakihang lindol na grabe ang pinsala subalit noong March 11, 2011 ang lindol sa Japan ay umabot ng magnitude 9. Ang ganoong kalakas na lindol ay minsanang mangyari sa loob ng sampu o isandaang taon. Subalit sa Japan, ang lindol na may lakas na 5 o mas mababa ay madalas mangyari.

Sa ibang bansa, ang lindol na may lakas na 5, ay itinuturing na malakas na. Dito sa Japan, ito ay madalas na nangyayari. Mga lumang gusali o marupok na instruktura ay maaaring magiba pero bihira mangyari ito.

Kahit hindi gumuho ang mga gusali, mga basag na salamin ang maaaring bumagsak. Kung kaya't sa gitna ng lindol, yumuko at takpan ang ulo ng iyong bag o anumang maaaring proteksyon sa ulo.

2. Emergency shelters

Kapag nasira ang inyong bahay sa lindol, maaaring pumunta sa emergency shelters kung saan may pagkain at pangunahing pangangailangan sa araw-araw na pamumuhay. Ito ay binibigay ng lokal na pamahalaan o mga pribadong mamamayan. Kadalasan, mga paaralan at mga bulwagan na may bubong ang ginagawang silungan.

Sa emergency shelters, ang mga nawalan ng bahay ay sama-samang naninirahan. At dahil sa kanilang situwasyon madalas ay nagkakaroon ng gulo at di pagkakaunawaan. Sa gayon, may mga patakaran na dapat sundin at pairalin para maiwasan ang gulo. Mahalaga ang pagsunod sa mga tuntunin para sa maayos na samahan.

Ang emergency shelters ay maaring gamitin sa pansamantalang panahon lamang. Ito ay binubuksan at ipinapagamit ng ilang buwan o minsan pinakamatagal na ang isang taon.

Mahalagang makabangon at makapagsimulang muli ng panibagong buhay!

Crisis Management and Disaster Prevention Section, Fujimino-shi

Pag-usapan sa pamilya at mga kaibigan ang mga paraan para mailigtas ang sarili sa mga kalamidad na maaring dumating.

Tingnan ang nilalaman ng My Number Notification Card. Ito ay bagong sistema sa Japan

Nagsimula na ang sistema ng My Number, na naglalaan ng 12-digit number sa lahat ng naninirahan sa Japan. Ang notification card, nagsasabi ng numero ng residente, ay pinapadala sa adress na nakalagay sa resident card mula Oktober 5.

Mahalaga ito dahil ang “my number” ay maaaring gamitin bilang identification card at kakailanganin ito sa inyong paninirahan dito sa Japan. Mahalagang maintindihan ang nilalaman ng my number notification card. Tumawag sa FICEC kung may katanungan.

Ang Number Card ay libre at makukuha sa tanggapan sa munisipyo mula January, 2016.

● Paano makukuha ang My Number Card

Sa Oktubre

Isang abiso ang ipapadala na may kasamang return-mail envelope sa bawat pamilya.

Mag aply para sa isyu ng My Number Card. Maari ding mag-aaply gamit ang Electronic application .

Sa January, 2016

Dalhin ang mga kailangang dokumento (notification letter, notification card, identification card) para matanggap ang My Number Card sa tanggapan sa munisipyo.

Tingnan kung ang bagong health insurance card ay natanggap na.

Ang health insurance card ay pinapalitan tuwing Oktubre 1.

Tingnan kung ito ay natanggap na o hanggang sa katapusan ng September.

Siguraduhing mayroon na kayo ng bagong card dahil hindi na magagamit ang lumang card.

Para sa mga katanungan, tumawag sa “Insurance Pension Division” sa munisipyo.

Health checkup sa mga batang papasok ng elementarya

Nagsimula na ang health checkup para sa mga batang papasok ng elementarya sa susunod na pasukan. Isang abiso ang pinapadala simula Setyembre. Kung may anak na papasok at hindi pa natatanggap ang abiso, makipag-ugnayan sa School Education Division ng iyong munisipyo. Maaari ding magsadya sa FICEC kung may hindi maintindihan.

Ang petsa ng health checkup ay maaring magkakaiba depende sa paaralang papasukan ng iyong anak. Alamin ang eskedyul ng health checkup ng inyong paaralan.

FICEC sumusuporta sa proyekto ng Fujimi-shi laban sa pambu-bully



Ang pagtuligsa sa pambu-bully ay hinihikayat sa buong Japan. Sa Fujimi-shi ay nagkakaisa din ang mga grupo laban sa pambu-bully. Gayundin ang FICEC ay sumusuporta din para mapigil ang di kanais nais na gawaing ito. Ang FICEC ay nais din makatulong kung kayo ay may problema kagaya ng pambu-bully. Tulung tulong tayo para mabigyan ng solusyon at matigil ito. Huwag mag atubili at tumawag o magsadya lamang sa FICEC.

National population census, kasama din ang mga banyaga sa Japan

Ang national population census ay ginagawa kada limang taon. Ito ay kailangan para malaman ang laki ng bawat pamilya. Ang mga banyagang nakatira dito ay kasama din sa survey. Ipasa ang survey hanggang October 7. Kung hindi pa ito naipapasa, ipadala sa koreo o ibigay sa imbestigador.

地震 避難所

いま一度、基本にもどって 自然災害について考えて みましょう

日本は世界でもまれな地震の集中発生国、日頃からの備えを忘れずに!

1. 地震とは

地震とは、地球上で発生する数多くの自然現象の一つです。国によっては地震が発生することが極めて少ない地域もありますが、世界中で発生する比較的ありふれた自然現象です。

地球上で発生する地震は多くが海の底にある細いくぼみで発生しますが、ヒマラヤ山脈に代表されるような造山帯で発生することもあります。また、地殻の運動によるものだけでなく、火山活動によって発生する地震もあります。

こうして地球上で発生している数多くの地震のうち、約 20%は日本周辺で発生しています。日本は世界でもまれにみる地震の集中発生国の一つです。

大きな被害をもたらす巨大地震の発生は極めてまれですが、平成 23 年 3 月 11 日には、マグニチュード 9.0 という震度計による観測が開始されてから 5 回しか観測されていない超巨大地震も発生しています。

こうした巨大地震は数十年から数百年に一度程度の発生率ですが、日本では比較的震度が小さいと思われる震度 5 弱以下（大半の人が恐怖を覚え、ものにつかまりたいと感じる）程度の地震は全国的にかなりの頻度で発生しています。

諸外国では大地震といわれるかもしれない震度ですが、日本では日常的に発生している地震です。この程度の地震ではよほど老朽化が進んでいる建物や管理が悪い建物でない限り、まず倒壊する恐れはありません。

建物が倒壊する恐れはほぼありませんが、ガラス等の落下物は考えられるため、地震が発生した時は姿勢を低くして、カバンなどで頭を守るようにしましょう。

2. 避難所とは

『避難所』とは、災害によって、今まで住んでいた場所が住めなくなったときに、しばらくの生活の場所と最低限の食料、日用品の提供を目的として、自治体や民間団体等によって開設されるものです。『避難所』が主に置かれる場所は、子どもたちが通う学校や広いスペースが確保しやすいホールや屋根付きのスタジアムなどが選ばれます。

そこでは、同じように住んでいる場所を失った人たちと一緒に集団で共同生活を送ることになりますが、見ず知らずの人たちが共同生活を送ることになり、今までの生活とは一変することになります。

そのため、トラブルも発生するようになりますが、それに対応するため、『避難所』ごとに共通のルールが定められることがあります。ルールは『避難所』での生活を円滑に行うために定められるものです。無用なトラブルを避けるためにも、お互いにルールを守って生活することが大切です。

『避難所』はあくまでも一時的な生活の場所です。長くても数か月から一年程度しか開設されません。一刻も早く自分の生活を再建することが何よりも重要になります。

文責：ふじみ野市危機管理防災課

ご家族、友人、サークル仲間同士で、地震から身を守る方法を語り合きましょう

新しい国の制度です。確かめてくださいマイナンバー「通知カード」の内容

国内に住む全ての人に 12 ケタの番号を割り振りする共通番号（マイナンバー）制度が始まります。まず 10 月 5 日時点の住民票に書かれている住所に、住民ひとりひとりの番号を通知する「通知カード」が発送されます。

あなたの身分証明書ともなる番号を知らせる大切なカードです。「マイナンバーカード」は日本での生活に大切なものとなりますので、送られてきた「通知カード」に書かれている内容を良く理解してください。FICEC でも相談に応じます。

「マイナンバーカード」は無料で、1 月から市町役所の窓口で受け取れます。

●「マイナンバーカード」が手元に届くまで

今年 10 月から

マイナンバーの通知書が返信用封筒付きで、簡易書留で各世帯に届く

マイナンバーカードの交付を申請する。電子申請もできる。

2016 年 1 月から

必要な書類(交付通知書・通知カード・身分証)を用意し、市町役所の窓口で、マイナンバーカードを受け取る。

あなたの健康を見守ってくれる新しい「国民健康保険証」は届きましたか

市民の皆さんの保険証（国民健康保険被保険者証）は 10 月 1 日に、新しいものになります。9 月末日までに世帯主に郵送されていますので、お手元に届いているかどうか確認してください。古い保険証は使用できませんので、保険証が必要になった場合は、必ずチェックをしておいてください。疑問がありましたら、お住まいの役所の「保険年金課健康保険係」でお尋ねください。

新しく小学校に入学するお子さんの健康診断が始まります。

来年の春小学校に入学するお子さんを対象に健康診断が行われます。通知は 9 月初旬に送られていますので、届いていない新入学児童をお持ちの方は、地元役所の学校教育課にお問い合わせください。FICEC でも相談のお手伝いをいたします。

健康診断の日時は、同じ市町でも学校によって異なります。お子さんが入る予定の学校名を確認して、健康診断の日にお出かけください。

FICEC が富士見市の「いじめ防止サポーター」に認定されました



「いじめは」卑劣な行為として日本全国が立ち向かっています。富士見市も「いじめを防止しよう、いじめには強い態度で立ち

向かおう」という目的で、賛同者を募っていました。FICEC も「いじめ防止サポーター」に参加することになりました。これからも、生活の中で、いじめと思われることは、小さな芽にも注意を払って解決に向かいます。皆さんの近所でも相談したいことがありましたら、今まで同様どんどん連絡をしてください。

外国籍の皆さんへ緊急のお願いです ⇒ 国勢調査は 5 年に 1 度行われ、日本に住んでいる人の家族や家族構成を調べるためのものです。外国人も調査の対象です。紙（調査票）による回答は 10 月 7 日までです。未提出の方は郵送または調査員への提出にご協力ください。

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん

外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日—金曜日 10:00-16:00

むりょう
無料

コピー代などはかかりません

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00

- Foreign resident advisory center
Monday–Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一—星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索